BRICE FIQUEMO

Legal Translator EN/IT > FR | Certified Legal Translation, Revision, MT Post-Editing
Saint-Bonnet-des-Quarts (42310), France | bricefiquemotraducteur@gmail.com | +33 6 60 18 19 86
ProZ: https://www.proz.com/profile/135051 - 5/5 (17 reviews) | Based in France (EEE)

Profile

Native French legal translator with approx. 20 years of documented EN>FR and IT>FR legal translation experience (certified translations, court and public-service work) and daily MT post-editing and revision of legal and economic texts since April 2023. Meets the ECB tender profile for Lot 2 - French: Master-level translation degree (equivalent to M1), well over 4 years of documented legal translation experience, French native, English C2, extensive revision and post-editing of legal EN>FR texts, Trados Studio user, based in the EEE.

Legal Translation Experience

Certified Legal Translator & Interpreter - ISM-CORUM, Lyon, France | 1994 - 2013 (19 years, part-time; cumulative far beyond 4 years full-time equivalent)

Approx. 20 years of certified EN>FR and IT>FR legal translations and interpreting for courts, public services and corporate clients: judgments (civil matters), contracts, diplomas, civil-status documents, judicial requisitions. Documented evidence available: work certificate, remuneration statements covering 100+ pages of interpreting assignments and 44 pages of paid translations, assignment lists, invoices.

Revision & Post-Editing (Legal / Economic)

MT Post-Editor & Revisor - Dialect (s.r.o.), Brno, Czech Republic, via Localazy platform | April 2023 - present

Near-daily revision and MT post-editing of legal and economic EN>FR content: accuracy, legal terminology, register, consistency with client glossaries and style guides, structured linguistic feedback.

Teaching

Lecturer in Legal & Financial Translation - ESTRI (Catholic University of Lyon) | 2013 - 2014

Other Selected Projects & References

Multiple legal projects EN/FR and IT/FR for Tranzilla - client feedback: "work of quality, careful and proofread". Recent fast-turnaround project for Molo MyCocoon - feedback: "Rapide et efficace" (Nov 2026). References verifiable on ProZ: 5/5 on 17 reviews.

Tools & Workflow

Trados Studio 2021 (SDLXLIFF or clean-file delivery, compatible with Trados Studio 2024 SR1 workflows), MultiTerm, MS Office, Localazy. Remote work from France (EEE); data processing within the EEA; available for occasional onsite assignments in Frankfurt (travel expenses reimbursed; short notice possible, 4 working days preferred).

Languages

French: native (France) | English: fluent (C2) | Italian: fluent | Language pairs: EN>FR, IT>FR (occasional reverse translation into English)

Education

Maitrise L.E.A. Specialized Translation English/Italian/French - Universite Lumiere Lyon 2 (1992)
Postgraduate Diploma (D.U. 3e cycle), International Trade - Universite Lumiere Lyon 2 (1994)
D.U. in Labour Law - France | Copies of diplomas available in English translation.

Capacity & Availability

Capacity: approx. 8-10 source pages/day (translation), 15-20 source pages/day (revision), adjustable to mission volumes. Test translation can be performed personally and independently in the Word template provided. Rates on request, aligned with public-tender frameworks.